

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ Ю. А. Жадаев

« 29 » _____ марта 2021 г.

Практический курс перевода (английский язык)

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
« 02 » 03 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Леонтович О.А. « 02 » 03 2021 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
« 22 » 03 2021 г., протокол № 6

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. « 22 » 03 2021 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 29 » 03 2021 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020г. № 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (китайский язык)», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);

– способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3 / 4 / 5 / 6 / 7 / 8
Аудиторные занятия (всего)	352	54 / 36 / 72 / 64 / 56 / 70
В том числе:		
Лекции (Л)	–	– / – / – / – / – / –
Практические занятия (ПЗ)	–	– / – / – / – / – / –
Лабораторные работы (ЛР)	352	54 / 36 / 72 / 64 / 56 / 70
Самостоятельная работа	269	18 / 36 / 72 / 44 / 52 / 47
Контроль	135	– / 36 / 36 / 36 / – / 27
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ / ЭК / ЭК / ЭК / ЗЧ / ЭК
Общая трудоемкость часы зачётные единицы	756	72 / 108 / 180 / 144 / 108 / 144
	21	2 / 3 / 5 / 4 / 3 / 4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Тренировка переводческой памяти и техники речи.	Тренировка речи и памяти, формирование навыка переключения

2	Трансформации в профессиональном переводе.	Формирование навыка вероятностного прогнозирования, речевой компрессии, синтаксического развертывания
3	Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения"	Подготовка к осуществлению последовательного перевода текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения", "Глобализация"
4	Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"	Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"
5	Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ".	Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ"
6	Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"	Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Тренировка переводческой памяти и техники речи.	—	—	53	47	100
2	Трансформации в профессиональном переводе.	—	—	53	31	84

3	Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения"	—	—	53	62	115
4	Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"	—	—	70	55	125
5	Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ".	—	—	53	49	102
6	Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"	—	—	70	61	131

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 354,[5] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0711-1; 978-5-7695-4392-0; 41 экз. : 210-10..

2. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316, [1] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).

6.2. Дополнительная литература

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода English-Russian [Текст] : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Перспектива: Союз, 2008. - 319 с. - (Библиотека переводчика) (Изучаем иностранные языки).

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translators-union.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению

описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.